

JOAQUIM VITAL (1948-2010) ÉDITEUR DE LA DIFFÉRENCE

Bibliographie sélective

Poète, traducteur et éditeur, Joaquim Vital est décédé le 7 mai à Lisbonne, sa ville natale.

Emprisonné sous le régime de Salazar à l'âge de 16 ans, il s'était exilé à Bruxelles dès 1965, avant de s'installer à Paris en 1973. Avec l'écrivain et historien d'art Patrick Waldberg et le philosophe Marcel Paque, il avait fondé, en 1976, les Editions de La Différence, qu'il dirigeait avec Colette Lambrichs.

Son enfance au sein d'un milieu lettré, sa curiosité et son goût pour la littérature et l'art ont fait de lui un éditeur « à l'ancienne », cultivé et audacieux. En 1996, lorsqu'il publie *Vingt ans, bilan sans perspectives*, anthologie et « inventaire provisoire » des textes et des images qu'il a édités, il ne manque pas de réaffirmer sa « très aiguë conviction que l'art, la poésie, la littérature se moquent éperdument des cotations en bourse... ». Dès ses débuts, La Différence propose de la littérature française et étrangère, des livres d'art, des essais et de la poésie. Des collections ambitieuses sont créées : « Orphée », dirigée par Claude-Michel Cluny, « Minos », dont se charge Colette Lambrichs, ou encore « La vue le texte », animée par Harry Jancovici et qui accueille Bacon, Deleuze, De Kooning, Sollers...

Joaquim Vital a publié de grands noms de la littérature portugaise tels que Eça de Queiroz, Eugénio de Andrade, Mário de Sá-Carneiro, Vergílio Ferreira et il a lui-même traduit certains textes majeurs de Fernando Pessoa, Sophia de Mello Breyner, Raul Brandão, Vasco Graça Moura... Il a également permis que l'on découvre des auteurs moins connus comme Bruno de Cessole (Prix des Deux-Magots 2009), Serge Delaive (Prix Victor-Rossel) ou le Marocain Mohamed Leftah. A partir de 1987, La Différence édite également les œuvres complètes d'auteurs classiques : Homère, Virgile, Pindare, Hölderlin, Henry James, Pessoa.

Joaquim Vital était aussi écrivain. Il a publié des recueils de poésie : *Entretiens* (1977), *Bleu de Prusse* (1979), *Un qui aboie* (2000), un livre de portraits : *Adieu à quelques personnages* (2004) et un ouvrage de fiction : *La vie et le reste* (2008).

Le catalogue des Editions de La Différence compte aujourd'hui plus de 800 auteurs et quelques 1500 titres et avec Joaquim Vital, c'est une grande figure de la vie littéraire française qui disparaît.

Cette bibliographie très sélective recense des ouvrages disponibles en accès libre, dans la salle G de la Bibliothèque d'étude (niveau haut-de-jardin) et mentionne également les œuvres de l'auteur, conservées en magasins.

Œuvres traduites et annotées par Joaquim Vital, disponibles en salle G (bibliothèque d'étude)

Andresen, Sophia de Mello Breyner

Malgré les ruines et la mort, traduit du portugais, préface et notes de Joaquim Vital. Paris : Ed. de La Différence, 2000. 616 p.

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 ANDR 4 malg]

Andresen, Sophia de Mello Breyner

Méditerranée, sérigraphies de Vieira Da Silva, traduit du portugais et préfacé par Joaquim Vital. Paris : Ed. de La Différence, 1980. 97 p.

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 ANDR 4 medi]

Andresen, Sophia de Mello Breyner

Navigations: poèmes, traduit du portugais par Joaquim Vital. Paris : Ed. de La Différence, 1988. 61 p.

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [869/4 ANDR 2 n]

Brandão, Raul

Le fou et la mort : farce, traduit du portugais et préfacé par Joaquim Vital. Paris : Ed. de La Différence, 2000. 63 p.

Salle G – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 BRAN 4 doid]

Pessoa, Fernando

Œuvres complètes, publiées sous la direction de Joaquim Vital. Paris : Ed. de La Différence, 2000. 63 p. 4 volumes

Salle G – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 PESS]

Rodrigues, Urbano Tavares

L’imitation du bonheur, traduit du portugais par Joaquim Vital. Paris : Ed. de La Différence, 1999. 143 p.

Salle G – Langue portugaise et littératures d’expression portugaise – [869/4 RODR 4 imit]

Œuvres de Joaquim Vital disponibles en bibliothèque de recherche

Adieu à quelques personnages. Paris : Ed. de La Différence, 2004. 350 p.

Magasin – [2004-165663]

Bleu de Prusse ; collages de Jacques Rougemont. Paris : Ed. de La Différence, 1979. 53 p

Magasin – [8-Y-1324(9)]

Entretemps ; dessins de André Masson. Paris : Ed. de La Différence, 1977. 51 p.

Magasin – [8-Y-1324(2)]

Un qui aboie : poèmes. Paris : Ed. de La Différence, 2000. 126 p

Magasin – [2001-13877]

La vie et le reste : fictions. Paris : Ed. de La Différence, 2008. 157 p.

Magasin – [2008-78117]

Vingt ans, bilan sans perspective : textes et images publiés à La Différence entre mars 1976 et mars 1996. Paris : Ed. de La Différence, 1996. 701 p

Magasin – [8-D4 MON-6220]

Articles consacrés à Joaquim Vital et ressources en ligne

Le Nouvel Observateur.com

« Adieu à Joaquim Vital », dans *BibliObs* [en ligne]. Disponible sur : <http://bibliobs.nouvelobs.com/20100510/19438/adieu-a-joaquim-vital> (consulté le 23 mai 2010)

Blanchet, Marc

« Adieu à quelques personnages ». *Le Matricule des Anges*, septembre 2004, n°056.

Salle H – Périodiques – [GENE matr]

Disponible sur : <http://www.lelibraire.com/din/tit.php?Id=20382> (consulté le 21 mai 2010)

Cortanze, Gérard de

« Adieu à quelques personnages ». *Le Magazine littéraire*, octobre 2004, n°435.

Salles G et U – Littératures étrangères – [GENE maga]

Disponible sur : <http://www.magazine-litteraire.com/content/recherche/article?id=6432> (consulté le 21 mai 2010)

Ministère de la Culture

« Hommage à Joaquim Vital » [en ligne]. Disponible sur : <http://www.culture.gouv.fr/mcc/Espace-Presses/Communiqués/Hommage-a-Joaquim-Vital> (consulté le 21 mai 2010)

Joaquim Vital vous parle : Adieu à quelques personnages : émission « Un livre, un jour » du 24 sept. 2004 / Charles Dubois, réal. ; Sandrine Treiner, Olivier Barrot, prod. Paris, FR3 ; Bry-sur-Marne, INA [distrib], 2004. 02 mn 40

[en ligne]. Disponible sur :

<http://www.ina.fr/art-et-culture/litterature/video/2668392001/joaquim-vital-adieu-a-quelques-personnages.fr.html> (consulté le 23 mai 2010)

Rabourdin, Dominique

« *Joaquim Vital, fondateur des Editions de La Différence* ». *Le Magazine littéraire*, février 2010, n°494.

Salles G et U – Littératures étrangères – [GENE maga]

Disponible sur : <http://www.magazine-litteraire.com/content/hommage/article?id=15947>

Savigneau, Josyane

« *Joaquim Vital* ». *Le Monde*, 16 mai 2010.

[En ligne] Disponible sur : Europresse

Poste d'accès aux ressources électroniques

Site internet des éditions de La Différence [en ligne]. Disponible sur : <http://www.ladiffERENCE.fr/> (consulté le 21 mai 2010)

Propose un dossier de presse.